

Навчальне видання

Наталія Бакуліна

Іврит

підручник для 2 класу закладів загальної середньої освіти

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено

В оформленні підручника використано малюнки з інтернет-джерел

Технічний редактор *Сергій Максимець*
Редактор *Мирослава Бацай*
Коректор *Ірина Батман*
Комп'ютерний дизайн і верстка *Райси Рязанової*

Формат 84x108/16. Ум. друк. арк. 15,2.
Обл.-вид. арк. 14,5. Наклад прим. 253. Зам. № 1401.

Видавець і виготовлювач видавничий дім «Букрек»
Бул. Радищева, 10, м. Чернівці, 58000
www.bukrek.net
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ЧЦ № 1 від 10.07.2000



ק



סמך - ספר, עין - עין
 פא - פרפר וגם פשוט
 צדי - צחוק עד לב שמים
 קוף זה קוף, וריש זה -

ע



(ראש גדול על הכתפים)
 ילד טוב ירושלים)

ת

ויביחד



בני השש ובני השבע...

מה צריך לבוא עכשיו?
 איפה שין? ואיפה ותו?
 שין - שלום, ותו - תודה
 ונגמרה העבודה

שין - שלום, ותו - תודה
 ונגמרה העבודה
 ד"ש לכל המשפחה
 ולך לך לדרכך

צ

(סמך-עין-פא-צדי-
 קוף-ריש-שין-תו)



ס

תודה!

שלום!

בני השש ובני השבע
 אלה-בית, אלה-בית
 מצירים בגיר וצבע
 אלה-בית, אלה-בית
 ויוצאות במחול מחנים
 אלה, אלה-בית
 אותיות עשרים ושתים
 אלה-בית



ר





מ



אָלף - בֵּית



אָלף - אהל, בית - זה בית
גימל זה גמל גדול
מהי דלת - זוהי דלת
שפותחת את הכל

ד

(אָלף-בית-גימל-דלת)



כ

הא - הדס, ונו הוא ורד
שפרחו לי בחולות
זין-חית שתיהן ביחד
זהו זר חבצלות



ג

ח



ט



(הא-נו-זין-חית)

ל

בני השש ובני השבע
אָלף-בית, אָלף-בית
מצירים בגיר וצבע
אָלף-בית, אָלף-בית
ויוצאות במחול מחנים
אָלף, אָלף-בית
אותיות עשרים ושתים
אָלף-בית



ו

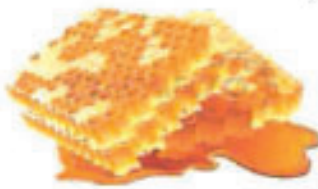


טית זה טוב, ויוד זה יפי
כף זה כן, ולמד לא
מם ונון זה מן ונפת
קח לך ותן גם לו

ה

(אָלף-בית-גימל-דלת
הא-נו-זין-חית)

(כף-למד-מם-נון)



ז



Урок 70



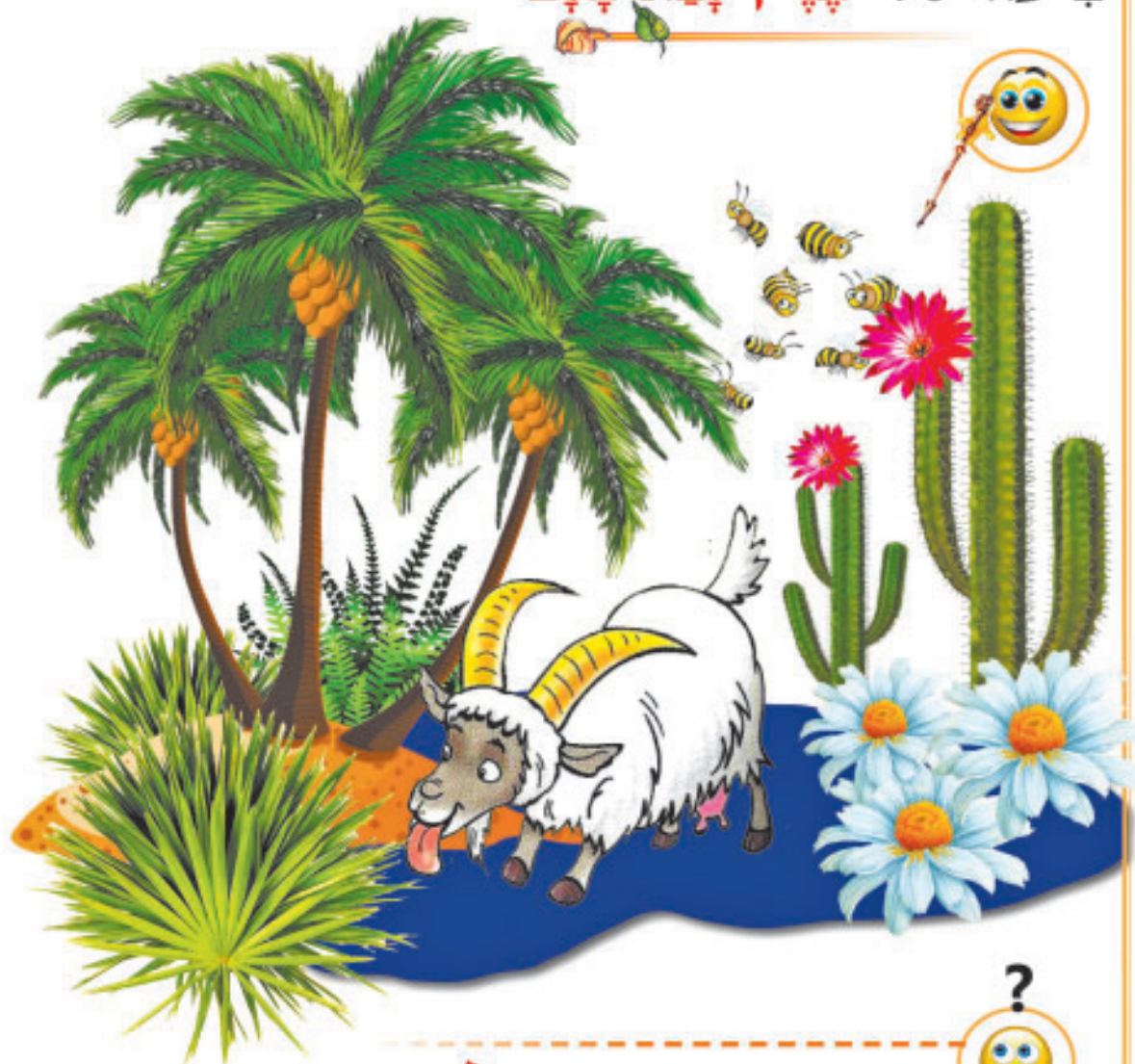
"סוף טוב – הכל טוב!"
(על-פי לקח טוב בראשית קיג, ב)

Подумай і скажи: коли промовляють цей вислів?
Чи ти знаєш подібні вислови українською мовою?

שְׁלוֹם וְלִהְיוֹתָ אוֹת!



שיעור 70 ארץ זבת חלב



ארץ זבת חלב

שמות ג', ח'

ארץ זבת חלב
חלב ודבש...
ארץ זבת חלב
זבת חלב ודבש.

?



Подумай, чому вважають, що Земля Ізраїлю тече
молоком і медом?



Урок 69 Датъя бен Дор Бабуся Йона з Нес Ціона



1. Звідки бабуся Йона?
 А) з міста Єрусалим
 Б) з міста Нес Ціона
 В) з міста Тель-Авів

ביום חמישי היא נוסעת לאשקלון
 לבקר את הנכד אלון.
 וביום ששי סבתא יונה אינה נוסעת
 לשום מקום.

2. Як звуть онука, який живе у
 Ашкелоні?
 А) Зів
 Б) Хаїм
 В) Алон

ביום ששי כל הנכדים נוסעים לגס ציונה
 לבקר את סבתא יונה.
 הנכד זיו בא מתל אביב.

3. До кого їде бабуся Йона у
 вівторок?
 А) до Рімони
 Б) до Адаси
 В) до Алона

הנכד חיים בא מירושלים.
 הנכדה רמונה באה מדימונה.
 הנכדה הדסה באה מסאסא.
 הנכד אלון בא מאשקלון.

4. Коли онуки навідують бабусю?
 А) у четвер
 Б) у п'ятницю
 В) у суботу

וכלם נשארים אצל סבתא יונה
 עד מוצאי שבת.

וביום ראשון שוב מתחיל לסבתא שבוע נחמד.
 ביום ראשון היא נוסעת לתל אביב...



סבתא יונה מנס ציונה



לסבתא יונה מנס ציונה
 יש חמשה נכדים:
 הנכד זיו — גר בתל אביב,
 הנכד חיים — גר בירושלים,
 הנכדה רמונה — גרה בדימונה,
 הנכדה הדסה — גרה בסאסא,
 והנכד אלון — גר באשקלון.
 כל השבוע נוסעת סבתא יונה לטייל
 ברחבי ישראל.
 ביום ראשון היא נוסעת לתל אביב
 לבקר את הנכד זיו.
 ביום שני היא נוסעת לירושלים
 לבקר את הנכד חיים.
 ביום שלישי היא נוסעת לדימונה
 לבקר את הנכדה רמונה.
 ביום רביעי היא נוסעת לסאסא
 לבקר את הנכדה הדסה.





גִּבְרֶת וְאָדוֹן

"לֵילָה טוֹב, אָדוֹן."

"לֵילָה טוֹב, גִּבְרֶת."

...

וּכְיוּם שְׁנֵי

הֵם נִפְגְּשׁוּ

בְּסֶרֶט.

יֵשְׁבוּ וְהִסְתַּכְּלוּ בַּהֲצָגָה.

כְּשֶׁהָיָה לָהֶם מִצְחִיק

צָחָקוּ עַד הַשְּׁמַיִם!

כְּשֶׁהָיָה לָהֶם עֲצוּב

שָׁלְבוּ חֹזֶק יָדִים.

וּבְסוֹף הַהֲצָגָה

מָחֲאוּ כַפַּיִם.

גִּבְרֶת וְאָדוֹן

נִפְגְּשׁוּ בַּתְּאֵטְרוֹן.

"עָרֵב טוֹב, גִּבְרֶת."

"עָרֵב טוֹב, אָדוֹן."

"נָעִים מְאֹד, גִּבְרֶת

"נָעִים מְאֹד, אָדוֹן.

Складіть діалог, використовуючи етикетні формули вітання та прощання.

Запишіть репліки діалогу за зразком:

! _____ , _____ —
! _____ , _____ —





חתול ועכבר

אדון חתול ומר עכבר
 נפגשו ברחוב זנבר.
 — מה שלומך?
 — נהדר! ואצלך?
 — אותו דבר.
 — דרישת שלום.
 — תודה, תודה.
 והלכו לעבודה.



Складіть діалог, використовуючи етикетні формули вітання та відповіді на них.

Урок 67 **Датья бен Дор** Ось так на івриті



אומרים – קפסה אחת, הרבה קפסאות.
ואומרים – חלצה אחת הרבה חלצאות?
מה פתאם!! חלצות, הרבה חלצות.
למה? – ככה זה בעברית.



אם אומרים חלצה אחת והרבה חלצות
למה לא אומרים – ביצה אחת והרבה ביצות?
ה - ו ת - ים למה? ככה זה בעברית.



Знайди в тексті пари слів на позначення
однини та множини та випиши їх у зошит.

Наприклад, **משרה – משרות**





דתיה בן דור

נולדה באלכסנדריה, מצרים, בשנת 1944. עלתה לארץ בגיל שנה וחצי. משוררת ומלחינה. כותבת שירים ותסריטים לטלוויזיה כמו "מרפר נחמד", וכן חצנות לתיאטרון ומשחקי מחשב. מספרות: "שירים שובבים", "ככה זה בעברית", "ידגוונים", סדרת ספרי "יון ויו" ועוד.

אומרים – הרבה מטריות, מטרית אחת,
ואומרים – הרבה חגיות, חגיית אחת?
מה פתאם?! חנות, חנות אחת.
למה? – פכה זה בעברית.



אומרים – הרבה פטריות, פטרית אחת.
ואומרים – הרבה שטיות, שטית אחת?
מה פתאם?! שטות, שטות אחת.
למה? – פכה זה בעברית.



Урок 66

Давид Агмон

Повторюємо вивчене



אָחי מנגן בתוף.
הוא מנגן טוב!

אני מנגנת בתוף-מרים.
אני גם מנגנת טוב וקפה!



Переклади з української мови
на іврит слова та
правильно запиши їх у зошит:

вода, сік, маца,
обличчя, мавпа,
маленька, маленький,
низька, низький.

Пригадай, як пишуться деякі
літери на початку, в середині
та в кінці слова.

Лисичка тобі допоможе!





דוד אגמון

נולד בשנת 1917
באוקראינה. עלה לארץ
בגיל חמש. היה מורה לטבע,
ואהבתו לטבע ניכר בשיריו.
תיאורי הטבע שלו מדויקים
ועדינים ומציירים עולם
רגיש ויפהפה. כתב בין
השאר את הספרים "שוטי
ספינתי ברוח", "טל ועלעל",
"לילה טוב לנוזלים" ועוד.

בקר טוב

ולילי הקטנה
פוקחת תכול עינים,
רק לילי מבינה
את סוד המנגינה –
גיל טפות המים:
"טיף טוף"
בקר טוב!
בקר טוב!

הברז הקטן
בחר, בצל –
כל הבקר ממלמל:
"טיף טוף"
"טיף טוף"
בלי סוף.



Знайди у тексті схожі, але не однакові слова.
Чим вони відрізняються?
Затпи їх у зошит.



Урок 65

Міхаель Деше

Шабат

По горизонталі:

1.



4.

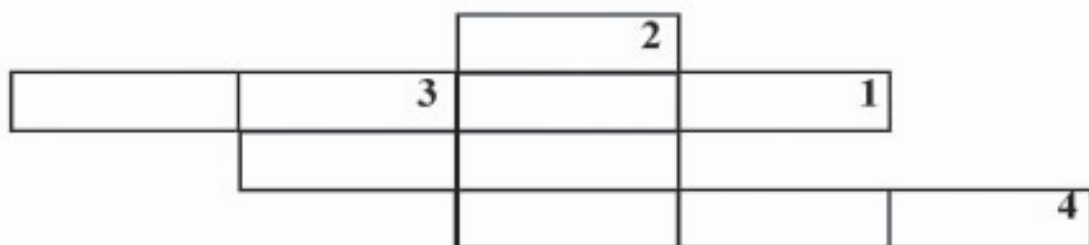


По вертикалі:

2.



3.



Знайди пару:



כַּפֶּה



סֵפֶר תּוֹרָה

נְרוֹת שַׁבָּת

גָּבִיעַ לְקִדּוּשׁ

נְטִילַת יָדִים

נֵר הַבְּדֶלָה

קוֹפֶסֶת בְּשָׂמִים



השבת



מיכאל דשא

נולד ברוסיה בשנת 1915.
עלה לארץ בגיל עשר. עוסק
בהוראה ובעריכת כותב
שירים וסיפורים, לילדים
ולמבוגרים, ויצירותיו
משקפות את אהבתו הרבה
לסבע. מספריו: "לדוכיפת
לא אכפת", "מי מדליק את
הברק", "חורשת הסיפורים"
ועוד.

השבת



היום גרות הדליקה אָמא,
שְׁתִּי יָדִיהָ הִיא הַרִימָה
וְאָמְרָה בְּקוֹל כֹּה רָךְ:
שַׁבַּת-שְׁלוֹם וּמְבָרָה!

גַּם אָבֵא שָׁר בְּקוֹל שְׁמַח
וּבְבֵית אֹר זֹרֵחַ,
כַּד-פְּרָחִים בְּכָל חֲלוֹן –
שַׁבַּת-שְׁלוֹם, שַׁבַּת-שְׁלוֹם!

וְהִילָדִים כָּל כֶּךָ יָפִים הֵם,
רְחוּצִים וְחִפּוּפִים הֵם,
וְשָׂרִים כָּלֵם הֵם כֶּךָ:
שַׁבַּת-שְׁלוֹם וּמְבָרָה!



מָה אוֹמְרִים וְשָׂרִים בְּשַׁבַּת?
אֵיךְ אַתֶּם חוֹגְגִים אֶת הַשַּׁבָּת?

Знайди у тексті вітання на Шабат.
Заточи його у зошит.



Урок 64 אנדה אמיר פінקרפелד

תִּפְרוּ לְקוֹף

תִּפְרוּ לְקוֹף
מְעִיל צָהָב,
בִּגְד סָגֵל,
כּוֹבֵעַ כָּחֹל.

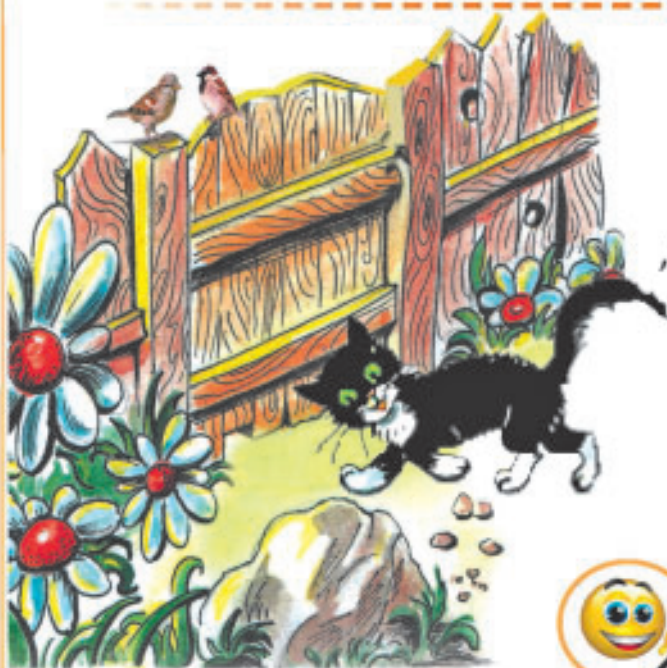
יֵשֵׁב הַקּוֹף
עַל הַחֲלוֹן,
הַבֵּיט לְרָחוֹב
כְּמוֹ אֲדוֹן.



הַאֲנָקוֹר

עַל הַגֶּדֶר קִפֵּץ אֲנָקוֹר,
אֲנָקוֹר קָטָן,
אֲנָקוֹר אֶפֶר

קִפֵּץ, קִפֵּץ,
נִתֵּר לוֹ פֶּה וְשֵׁם –
פִּתְאֹם פָּרַח
וְנִעְלָם!



Витини у зшиті слова,
що відповідають на питання "який?"



אנדה עמיר-פינקרפלד



נולדה בגליציה בשנת 1902. עלתה לארץ בגיל 18. עבדה בחקלאות ובמחקרים ביולוגיים והקימה את המחלקה להנצחת החייל במשרד הביטחון, כתבה שירים למבוגרים ושירים ומחזות לילדים. תרגמה ספרים כמו "אינדי אינדי", "היידו" ועוד. שיריה מצטיינים במקצב ובחרוז קלילה. מספריה: "חרוזים עליונים", "משפט בני היער", תעלולי עין אחת עיקשת", "כוכבים בדלי" ועוד. נפטרה בשנת 1981.



תלמיד חכם

גִּמְד אֶחָד
כָּל הַיּוֹם לָמַד;
וְגַם כָּכָל לַיְלָה
יָשָׁב וַיֵּשֶׁב,
וּסְפָרֵי חֻמָּה
קָרָא וּכָתַב.
סוּף-סוּף גִּמְד קָם
– וַהֲנֵה הוּא חָכָם!



Випиши у зошит слова,
що відповідають на питання "що робив?"



Урок 63 Мір'ям Ялан-Штекеліс



דני גבור

נורית אכלה התפוח
הפּרַח זָרָקָה בְּחֶצֶר
הִלָּכָה לִשְׁחֹק עִם יֶלֶד
עִם יֶלֶד אַחֵר.

אינני בוכה אף-פעם.
אינני תינוק-בבון.
זה רק הדמעות הדמעות
הן בוכות בעצמן.

אינני בוכה אף פעם
גבור אני, לא בבון!
אך למזה זה, אמא, למזה
בוכות הדמעות בעצמן?

פּרַח נָתַתִּי לְנֹרִית
קֶטֶן וְיָפָה, וְכָחַל.
תפוח נָתַתִּי לְנֹרִית
נָתַתִּי הַכֹּל.

אמא אמרה לי: דני,
ילדי הוא גבור ונבון.
ילדי לא יבכה אף פעם
בפתי קטן.

אינני = אני לא





מרים ילן-שטקלים

נולדה באוקראינה בשנת 1900. עלתה לארץ בגיל עשרים. נחשבת לאחת מגדולי משוררי הילדים בישראל, כלת פרס ישראל לספרות ילדים. תרגמה ספרים כמו "מרי מופינס", "עצרת החיות", "תפוחי העלומים", ועוד. מספריה: "מעשה בפרוכת", "שיר הגדי", "יש לי סוד", "בחלומי", ועוד. נפטרה בשנת 1984.

שיר – ערש לילי

נומי, נומי, נומי, בבתי
אלישבע, את בתי
נומי, נומי, נומי, נומי
לולי, לולי, לולי, לולי.

גם אני אשכב לישון
טיק-טיק-טק אומר שעון
ומחר, מחר תקומי!
לולי, לולי, לולי, לולי.

בבתי = תבת שלי

הבבה שלי גדולה
שם יפה קראתי לה
לה קראתי אלישבע.
לולי, לולי, לולי, לולי.

בבתי צריכה לישון
כך אמר לי השעון
הוא אמר לי: כבר נרבע!
לולי, לולי, לולי, לולי.

בבתי = הבבה שלי



Еліезер та морква



אָן ורץ הִבֵּהב הַכֵּלֶב
אַל הִבֵּת לַעֲזֹר.
אַחַת־שְׁתֵּים - פֶּשֶׁט רַגְלִים
וּמִשְׁכּוֹ בִּגְזֹר.

מִשָּׁךְ בִּגְזֹר, מִשָּׁךְ בִּגְזֹר -
אֵין כְּמוֹהוּ גְזֹר!
מִשָּׁךְ יְמִינָה, מִשָּׁךְ שְׁמאַלָּה -
אֵין הוּא זֶה הַגְזֹר!



אָן ורץ חֲתוּל מִיָּאוּ
אַל הִבֵּהב לַעֲזֹר.
אַחַת־שְׁתֵּים - פֶּשֶׁט רַגְלִים
וּמִשְׁכּוֹ בִּגְזֹר.

מִשָּׁךְ בִּגְזֹר, מִשָּׁךְ בִּגְזֹר -
אֵין כְּמוֹהוּ גְזֹר!
מִשָּׁךְ יְמִינָה, מִשָּׁךְ שְׁמאַלָּה -
אֵין הוּא זֶה הַגְזֹר!



אָן עֲכָבֵר אֶפֶר הַשָּׂכֶם
אַל לָקִיק לַעֲזֹר.
אַחַת־שְׁתֵּים - פֶּשֶׁט רַגְלִים
וּמִשְׁכּוֹ בִּגְזֹר.

מִשָּׁךְ בִּגְזֹר, מִשָּׁךְ בִּגְזֹר -
אֵין כְּמוֹהוּ גְזֹר!
מִשָּׁךְ יְמִינָה, מִשָּׁךְ שְׁמאַלָּה -
וְיֵצֵא הַגְזֹר!



לויז קיפנים אליעזר ויהגזר

מ'י רוצה, רוצה לשמע

מעשה בגזר!

זרע אותו בגן-הירק

סבא אליעזר.

גזר, גזר, גזר, גזר -

אין כמוהו גזר!

זרע אותו בגן-הירק

סבא אליעזר.

פעם בא אל גן-הירק

סבא אליעזר.

אחת-שתים - פשט ידים

ומשך בגזר.

משך בגזר, משך בגזר -

אין כמוהו גזר!

משך זמינה, משך שמאלה -

אין הוא זו הגזר!

אצה סבתא אלישבע

אל סבא לעזר.

אחת-שתים - פשטה ידים

ומשכה בגזר.

אצה-רצה אביגיל

אל סבתא לעזר.

אחת-שתים - פשטה ידים

ומשכו בגזר.

משך בגזר, משך בגזר -

אין כמוהו גזר!

משך זמינה, משך שמאלה -

אין הוא זו הגזר!



Урок 61

Левін Кіпніс



גְּנָה לִי, גְּנָה לִי, גְּנָה חֲבִיבָה!
 כָּל צֶמַח בָּהּ צוֹמֵחַ,
 כָּל פֶּרֶחַ בָּהּ פּוֹרֵחַ,
 גְּנָה לִי, גְּנָה לִי, גְּנָה חֲבִיבָה!
 גְּנָה לִי, גְּנָה לִי, גְּנָה חֲבִיבָה!
 צִפּוֹר בָּהּ מְצַפֶּצֶפֶת,
 דְּבוּרָה בָּהּ מִיץ אוֹסֶפֶת,
 גְּנָה לִי, גְּנָה לִי, גְּנָה חֲבִיבָה!
 גְּנָה לִי, גְּנָה לִי, גְּנָה חֲבִיבָה!
 אֶצֶא לִי בָּהּ לְשׁוֹחַ,
 אֶשֶׁב לִי בָּהּ לְנוֹחַ.
 גְּנָה לִי, גְּנָה לִי, גְּנָה חֲבִיבָה!

у мене є = לִי

В ній = בָּהּ



Випиши у зошит слова,
 що відповідають на питання "що робить?"

Познач слова, які закінчуються на п.
 Пригадай, як вимовляються такі склади на кінці слова?





נולד באוקראינה בשנת 1894. עלה לארץ בגיל 19. למד בבצלאל ועסק במשך שנים רבות בחוראה ובכתיבת יצירות לילדים. שוריו לילדים הפכו זה מכבר לקלאסיקה ישראלית, במיוחד אלה הקשורים בחגים ובנופי הארץ. "אליעזר והגור", "המטריה הגדולה של אבא", "מעשה באפרוח שהלך לחפש אם אחרת" הם מעט מ-2500 היצירות שכתב. בשנת 1978 קיבל את פרס ישראל לספרות ילדים. נפטר בשנת 1990.



הצבעונים



מי לא יכיר אותנו
פרחי הצבעונים?
גם פתור, גם גביע
יש לנו, אדמונים.
ולמה זה עלינו
על כל גבעה סביב?
בשורה טובה בפינו
כי בא, כי בא אביב!



Урок 60 Хаїм Нахман Бялік



קו צפור

קו לצפור
בין העצים,
ובקו לה
שלש ביצים.
ובכל ביצה -
הס, פן תעיר! -
ישן לו
אפרוח זעיר.

Випиши у зошит слова,
в яких є літера **צ**

דוב

בא, בא - מי הבא?
דבא, רבא, רברבא!
צועד צעד והתרפות,
כבד בשר, כבד כפות.
בא, בא - ברוך הבא,
דבא רבא, רברבא!

Випиши у зошит 1 і 3 стовпчики.
Яка літера часто повторюється у записаних словах?



האגדה והמיתוס



חיים נחמן ביאליק נולד באוקראינה, בז'טומיר בשנת 1873. השתתף בייסוד הוצאות ספרים בחו"ל ובארץ, ערך ועיבד סיפורי מקרא, מדרשים, אגדות ותרגומי ספרים לנוער. כתב שירים, אגדות ופזמונים למבוגרים ולילדים. מספרותיו: "שירים" ופזמונות לילדים, "מאגדות המלך שלמה", "אלוף בצלות ואלוף שום", "ויהי היום" ועוד. נפטר בשנת 1934.



נדנדה



נד, נד, נד, נד,
רד, עלה, עלה ורד!

מה למעלה?
מה למטה?

רק אני,
אני ואתה.
שנינו שקולים במאזניים
בין הארץ לשמים.

מאזניים



Урок 59 Слова-сестрички



מה שלומך? —
 נהדר! ואצלך? —
 —
 דרישת שלום לדני! —
 לאנה! —

סבבה	?	ד'ש
------	---	-----



נא = בבקשה
 מדוע? = למה?
 מספיק = די
 נכון = אכן
 לקריאות = אסותא
 להתראות = פי

Склади діалог за малюнком,
 використовуючи слова з правого стовпчика,
 а потім заміни їх словами-сестричками
 з лівого стовпчика:





1. Знайди слова-сестрички у діалозі.
Затвори їх у зошит за зразком:

תודה = סן סן

2. Підбери слово-сестричку до кожного з поданих слів:

עץ, פז, חבר, חמה, זהב,
אילן, ידיד, שמש

3. Склади речення з ними.



Урок 58

Пе,фе,пе софіт

[פ][כ][ף]



Позначення глухих приголосних
звуків [П] та [Ф] в кінці слів

Придумайте у групах цікаву історію. Дайте їй назву.



פיל אפר, אפרוח, עפר, ג'ירפה, קוף
פסנתר, קסילופון, תף
ספל, כף, כפית, קפה, ספה, ספסל



הפועל **דפק** בפטיש. הוא מתקן את השרפרף.
בקפסה שלו יש הפול!



ילדים רכבו על אופנים.
יוסף **רדף** אחרי אסף.



שיעור 58

פ פ פ

אף, גוף, פה, כף-יד, מרפק

פנים = פרצוף

עמד זקוף! גב זקוף כריא לגוף!

מה לובשים בחורף?

Відповідь записуй у зошит.



צעיף, גופייה, אפודה, כפפות, מגפיים.



Урок 57

Пе софіт

Позначення глухого приголосного
звука [פ] в кінці слів



Пригадай назви оголосок. Які з цих оголосок є у словах:



פ	פֶּתַח		חֶטֶף
ק	קֶמֶץ		
ס	סְגוּל		



עוֹף = צֶפֶר

יְנֵשׁוּף הוא עוֹף בֶּעַל עֵינַיִם גְּדוֹלוֹת. הוּא יָכוֹל לִרְאוֹת בַּחֹשֶׁךְ.
בְּגוֹף הָעוֹף יֵשׁ כְּנָפִים, וְהוּא יוֹדֵעַ לָעוֹף.
הַפֶּשׁוּשׁ הֵיא צֶפֶר שֶׁגָּרָה בְּיִשְׂרָאֵל כָּל הַשָּׁנָה.

Знайди речення, в яких є назви пташок.
Заміни їх у зошит.



Розкажи про пташок, яких ти знаси.
Яка пташка є символом миру?





ף

Пригадай назви літер, з яких починаються слова:



ף

Прочитай назви цих літер:

ף	אָל	א
	פּ	פ
	קו	ק



זֶה עֵץ שְׁזִיף.
עַל הָעֵנָף שֶׁל הָעֵץ יֵשׁ עֲלִים, פְּרָחִים אוּ פְּרוֹת.
יוֹסֵף קָטַף פְּרָחִים שֶׁל שְׁזִיף.

Випиши в один рядок слова з літерою **pe**,
а в другий слова з літерою **ne sofit**.
Порівняй написання цих літер на початку
та в кінці слів.



Урок 56

Цаді- цаді софіт

Позначення глухого приголосного
звука [צ] на початку, в середині
та в кінці слів



כָּל קוֹץ – בַּמִּדְבָּר פָּרַח (בן אמוץ 771).

Коли так говорять? Чи знаєш ти
подібне українське прислів'я?



Дитяча група, м. Рішон ле Ціон, 1 алія

מִי שְׁנוּלַד בְּאֶרֶץ וְגִדַּל בָּהּ –
קוֹרְאִים לוֹ "צֶבֶר".

רפאל ספורטה

כָּל הָאֶרֶץ דְּגָלִים

כָּל הָאֶרֶץ – דְּגָלִים,
עַם רוֹקֵד גָּלִים, גָּלִים.
עַם שִׁמְחָה, טַף צוֹהֵל –
חַג הַיּוֹם לְיִשְׂרָאֵל.

Про яке свято йдеться у вірші?
Обери правильну відповідь і запиши її у зошит:

ספּוֹת, יוֹם הָעֵצְמָאוּת, לֵג בְּעֵמָר

Знайди на с. 112-113 слова із літерами

Цаді та Цаді софіт.

Запиши їх у два стовпчики.

Перевір себе!



צץ



מגהץ, חלצה, חצאית, צעצוע



צוקרים הם אמצע היום. באמצע - מחוץ ל...



אצל צלם יש מצלמה.
הצלם צלם את הספרדע שצעקה בבצה.



צבי יצא לחצר ומצא נוצה של צפור.



צבע צבע רק חצי גדר בצבע צהוב.
הוא עצל.



Цаді софіт

Позначення приголосного глухого звука [צ] в кінці слова



Придумайте в парах історію про Цві. Вам допоможуть такі слова: **קפץ, בץ, רחץ**

Чи траплялось подібне з вами? Розкажіть про це.



מתי פורח הצמח בקצור?
צבעוני פורח באביב.
קבצלת וצפורני - הקתול פורחים בקיץ.
קרחית פורחת בקטו.
ומה בחורף? בעציץ!



Які квіти квітнуть улітку?
Відповідь запиши у зошит.
Підкресли літери **Цаді** та **Цаді софіт** у словах.



Обери п'ять слів із літерою **Цаді софіт** на с.110-111 та запиши їх у зошит.



שיעור 55



ע

עץ

מיץ

קמוץ

ץ



Пригадай назви оголосок.
Назви слова з цими оголосками.

ץ	קָמֵץ
ץץ	חֵטֶף קָמֵץ
...	קָבוּץ



עֲכָבֹר

עֲכָבֹר לָבֵן טֵיִל בָּבֶן
פָּגַשׁ חֲתוּל שָׁחַר.

רָץ רָץ רָץ רָץ

רָץ רָץ רָץ

וְ...הוֹפ! נִכְנַס לַחֹר.



דתיה בן-דור



110

Урок 54

Ламед

Позначення приголосного
звука [ל] у словах
(як в українській мові [Л])

[ל]



אורי סלע



– דלית דלית, איפה היית?
דלית דלית, ומה עשית?

– טילתי לי ברחוב שמגר,
כי חברי הטוב שם גר.



– דלית דלית, איפה היית?
דלית דלית, ומה עשית?

– שתיתי תה מן הקומקום
ולא עשיתי כלום כלום כלום.

דלית דלית

– דלית דלית, איפה היית?
דלית דלית, ומה עשית?

– הלכתי לחנות עם רות,
לקנות גלידת נגיל עם תות.



– דלית דלית, איפה היית?
דלית דלית, ומה עשית?

– יצאתי לי אל הגנה,
השקיתי צרוגה קטנה.



Де була Далит?
Що робила дівчинка?

שיעור 54



בלי - דלי
ילד - ילדה
חלב - סלה
שלום - אילון



למד

בלון - וילון - מלון



מלח - מלך - מלך



ל	ל	ל	ל	ל	ל
בצל	אכל	כל	מלא	למה?	לי
נמל	גדול	צל	הלך	לבו	לא
גוזל	כחול	של	חולה	למד	לב
שוכל	אכל	קל	ליקה	לחש	
אגודל	גדל	גל	לולב	לקח	
דגל	נפל	טל	סלט	לפני	
רגל		סל	נעלים	למטה	
חול	מצל	פיל	מלפפון	למעלה	
חתול	אתמול	בול	גלידה	לוח	
חציל		לול	טלית	לחם	
מעיל			מזלג	לשון	
גלגל			דלת	ליצן	
פלפל			קלב	לימון	
			חלצה	לויטו	
				לחמניה	

Спишіть речення.
Підкресліть літеру **ain** у словах.
Перевірте один одного!

Прочитайте у
парах групи слів.
Складіть з власні речення
з деякими з них.



הזסל זסל על החול ונעלם.
לטליה יש שער חלק, לא מתלתל.



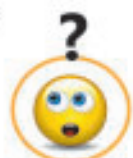
Урок 53

[ע]



Ain

Позначення дзвінкого гортанного приголосного звука **א** у словах (немає в українській мові)



עזי קרא בעתון ספור מענין.
עוז קרע עתון ישן.

בחדש אדר חוגגים את חג הפורים.
הגנן עדר את האדמה במעדר.



אני עני.



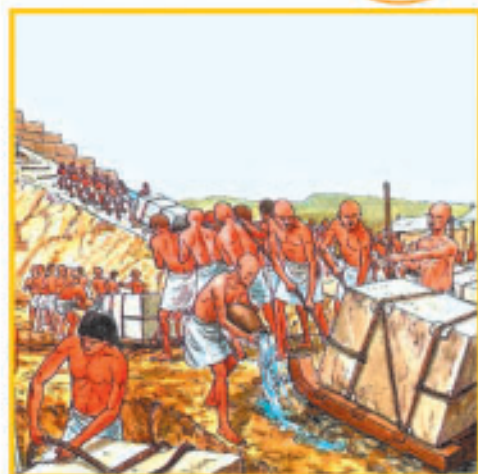
אושר - עושר



עבדים היינו

מן ההגדה של פסח

עבדים היינו, היינו
עתה בני חורין, בני חורין
עבדים היינו
עתה, עתה בני חורין
עבדים היינו
עתה, עתה בני חורין, בני חורין!





ע	ע	עו	ע עי	ע עו	ע ע	ע	ע	ע
גזע	שבוע	עונה	עם	עוד	עז	ענק	עד	ענו
רגע	אופנוע	עוגיות	עברית	עפר	עט	עבודה	מעט	עשן
פצע	צעצוע	סעודה	עתון	שעון	ערב	ענבים	עין	שער
צבע	צפרדע	שעועית	עפרון		רועה	עפיפון	עכבר	הפתעה
כובע	קטנוע		גרעין		רעב	עטיפה	עגבניה	עני
אמצע						ערוגה	יער	עצוב
נע						רעשן	רעש	עשיר
ידע						פעמון	שער	עבד
נסע						מעטפה	טבעת	עבר
צבע								ענה
שמע								עדר
								עמד

Прочитайте у парах групи слів. Оберіть декілька слів із таблиці.
Складіть з ними власні речення за зразком:

עפר ה'יה עצוב, כי אבא נסע.

עמוס עוז הסופר הידוע. הוא כתב ספורים בעברית.



Запишіть власне речення у зошит.
Підкресли літеру аін у словах.
Перевірте один одного.

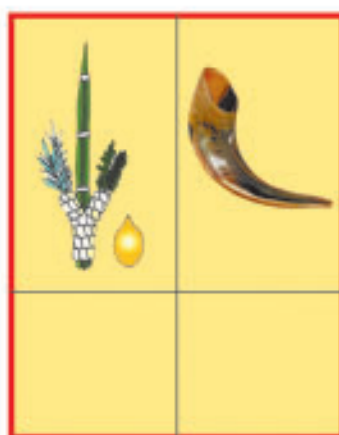


Урок 52 Повторення



מה אומרים בחג?

שְׁמֵחַת תּוֹרָה	סִכּוֹת	יוֹם הַכּוֹפּוּרִים	טוֹ בְּשָׁבַט	פֶּסַח
ש	ג	ח	מ	ח



תנו תשובות. כתבו אותן במקבץ.



- מה חוגגים בחדש תשרי?
- בחדש תשרי חוגגים את ראש השנה, יום הכפורים וגם חג הסוכות.
- איזה חג חוגגים בחדש ניסן? חג פורים או חג הפסח?



חֲזָרָה



איזה סג אני ?

אני סג המצות.
אני סג האביב.
אני בא בחדש אדר.
אני סג האור.
אני סג מתן תורה.



(שְׁמַחַת תּוֹרָה, חֲנֻכָּה, פּוּרִים, פֶּסַח)



Затими відповіді за зразком:

סג האור זה...
בחדש אדר בא סג...

Замість крапок впиши назви єврейських свят.



Урок 51

Гімель Заін

[ז] [ג]

Позначення дзвінких приголосних
звуків [Г] та [З] у словах
(як в українській мові [Г] та [З]) ?



זֶה אִישׁ זָר. הוּא גֵר בְּאֵירוּפָּה.

זֹאת גִּירָפָה. הִיא גֵרָה בְּאֶפְרָיקָה.

– אֵיפֹה גֵר גֵּזֶר?
– גֵּזֶר גֵּר בְּתוֹךְ הָאָדָמָה.



הַגּוֹר גֵּנֵב אֶת הַנִּקְנִיק.
הַגּוֹר מְכַשֵּׁשׁ בְּזֵנֵב כְּשֶׁהוּא שֹׁמֵחַ.

זָמֵר



זָמֵר



Придумай два речення
з цими словами.



שיעור 51



זוג

שניים שנמצאים ביחד: זוג מגפיים וזוג גרביים, וגם זוג כפפות.



יד, יד – זוג ידים,
אוזן, אוזן – זוג אוזניים.



הזוג מזג את הזוגית.

Затпи у зошит слова, в яких є літери зімель та заін.



Урок 50

[ג]

Гімель

Позначення дзвінкого приголосного
звука [Г] у словах
(як в українській мові [Г])



איזה בית נמוך? איזה בית גבוה?



- איפה אתה גר?
- אני גר ב...
- איפה את גרה?
- אני גרה ב...



ברכות

שנה טובה!

חג חנוכה שמח!

חג פורים שמח!

פסח כשר ושמח!



מתי אומרים?



שיעור 50

גגג
גגג
גגג



גגג
גגג
גגג

ג

ג

ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג
גאג	גג	גגורה	גגס	גגה	גגן	גג
גג	גג	גגה	גג	גופה	גמד	גס
גחוג	גג	גגה	גגש	גגת	גמר	גו
גהג	גג	גגת	גגש		גדר	גר
		גגת	גגש		גפרור	גיר
			גגה		גזר	גור
			גגז		גרב	גדי
					גפן	
					גשם	
					גשר	
					גנה	
					גביתה	
					גברת	



מי יש בגן? מי יש בגן חיות? מה יש בגנה?

Відповіді запитань у зошиті.

הדג דג לו דג

הדג דג לו דג לחג:
גם שלשום הוא דג לו דג,
גם אתמול הוא דג לו דג,
בכל יום הוא דג לו דג,
ובסוף יהיו דגים לחג!



Урок 49

[א]

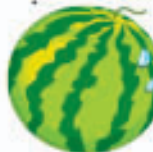
Алеф

Позначення глухого гортанного приголосного звука [א] у словах (немає в українській мові)

מי יוצא דופן?



אפונה, אגנס, תפוח-אדמה, קשוא ?



אבטיס, אפרסק, קרוב, תאנה ?



מה ?			
אני		אני	
היא	את	הוא	אתה
אוהבת		אוהב	
את ה...			



אהובה אוהבת את האפרסק.

אקרון אוהב את האבטיס.

Побудуйте діалог у парах за даними запитаннями:



- מה את אוהבת?

- מה אתה אוהב?



שיעור 49



א		אי
תא	הוא	בנאי
כסא	היא	כבאי
סבא	בא	
סבתא	נצא	
רופא	מצא	
מטאטא	צמא	
בריא	קרא	

א	א	א	א	א	א	א	א	א	א
אני	אם	אניח	או	ארז	את	אם	אני	את	אנו
חצאית	אמא		אופה	ראש	אחד	אש	תאריך	אתה	אדם
סנאי			אופנים		אפס	את		אף	אפר
			תאומים		נאה			אבא	ארץ
			אוקב					אז	אח
			אוקבת					דאר	אחות
								אחת	אביב
								קאב	ארון
									חמאה
									תאבון



Побудуйте у парах діалог за малюнком.
Вам допоможуть слова:

איפה? איד? מאין? איזה? כאן.

כאן = פה



Урок 48

Сін та самех

Позначення глухого приголосного
звуча [C]

[ש] [ס]



פיוט לשמיני עצרת

שישו ושמחו
בשמחת תורה.
ותנו כבוד לתורה.

שישו ושמחו
הו, שישו ושמחו,
הו, שישו שישו
בשמחת תורה.



שִׁשׁוֹן = שְׁמִיחָה



בשמחת תורה שרים ורוקדים? ׀ התורה בבית הכנסת.

Продовж розповідь за малюнком.
Допоможі слова можеш знайти на ст.83





שם

oè

שין סמך

ש	ש	ש
חפש	בשר בושם משרד	שמח שחה שכס ששון שמחה שמיכה



?



בושם



סמך



שרון שם בשר וסמכים בסיר.



מנשה שחה בברכה, ושרה שחתה בים.

הספינה שטה בים.

הסירה שטה בנהר.

נסים שט בסירת מפרש.

Прочитайте по черзі речення у міні-групі.
Виберіть по два речення та уважно вивчіть їх.
Перевірте один одного!



Сін

Позначення глухого приголосного
звука [С]



דַּתִּיָּה בֶּן דֹּר

שִׁיר שֶׁמֶח שָׂרָה שָׂרָה
יֵשׁ לָהּ שֶׁמֶשׁ וְגִיטָרָה
שֶׁמֶשׁ יָהּ וְגַם אוֹרֶחַ
שָׂרָה שָׂרָה שִׁיר שֶׁמֶח.



מִשְׁחָק

זֶה מִשְׁחָק מִחְבּוּיִם. בּוֹ מִשְׁחָקִים שִׁי, שְׂמָחָה
וְשִׁשׁוֹן.
בּוֹ מִשְׁחָקוֹת שִׁירָה וְשָׂרָה. הֵם מִחְפְּשִׁים...

שִׁיחָה:

— יֵפֶה שִׁירָה?
— הֵנָּה, פֹּה!

— יֵפֶה שִׁי?
— הֵנָּה, שָׁם!





שָׁרָה

10



ש

ש



ש	ש	ש	ש	ש
כָּבֵשׁ	מִשְׁחָק	שָׂמַח	שָׁדָה	שָׁק
חִיפָּשׁ			שָׁפָה	שִׁיחַ
			שִׁיחָה	
			שָׁחַק	

שִׁיר



שָׁרִית קָטָפָה פְּרָחִים בְּשָׂדָה.

כָּבֵשׁ בְּדִיר. שָׁם יָשׁ שְׁחַת בָּשָׁק.



Урок 46

[ש]

Шін

Позначення глухого приголосного
звука [Ш]



– שָׁפָן יָשָׁן ?
– כּוֹן. שָׁקֵט בְּבִקְשָׁה!



הֵס! = שָׁקֵט!



– מָתִי שׁוֹשְׁנָה קָמָה בְּבִקְרָה ?
– שׁוֹשְׁנָה קָמָה בְּ _____ בְּבִקְרָה !

– מָתִי שׁוֹשְׁנָה יּוֹשְׁבַת בְּבִיתָה ?
– שׁוֹשְׁנָה יּוֹשְׁבַת בְּבִיתָה בְּ _____ בְּבִקְרָה !



שיעור 46



ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש
יש	בבקשה	שושנה	קשה	שירים	שורה	שם
שש		שמשה	יושב	שפנים	שרה	שן
חמש		שרשרת	ישן		שכן	שר
שמש		יושבת	חושב		שבת	שיר
בקש		ישנה	מחשב		שקט	שב
קדש					שתים	שבי
שורש					שמונה	שבו



Розгляньте та порівняйте ці малюнки. Розкажіть, як потрібно поводитись у такій ситуації. Побудуйте у парах діалог. Вам допоможуть слова із таблиці.

Знайдіть у таблиці слова на позначення цифр. Продикуйте їх один одному та запишіть у зошит.



Урок 45

[ט] [ת]

Тет і Тав

Позначення глухого приголосного
звука [T]



ת		ט		
[th]	תזמורת מציגת תקור ממהרת	[t]	טוביה הלצטן	סרט טוב
תרמוס		קונצרט		

Усно опиши ситуації, зображені на малюнках.
Спиши з таблиці словосполучення. Підкресли літери תו ו טית



סנטר - פסנתר

טחנת קמח - תחנת רכבת

Вимови та порівняй слова та словосполучення.
Що спільного або відмінного у вимові та на письмі?



נשיעור 45



טת

טת

טית תו



מיריק שגיר

טו טו טו



טו טו טו
הביטו - טו

טו טו טו
הביטו - טו

טו טו טו
הביטו - טו...

מתרחקת הרפכת
הרפכת מתרחקת

מתקרבת הרפכת
הרפכת מתקרבת



Побудуй розповідь. Тобі допоможуть слова із таблиці:

נכנסת, בודקת, תוקרים	קטן, קטנות, טוב, טובה	רפכת, קביות, קטר, קרון, מחט, חוט, טרקטור, מטוס, פרטיס, כפתורים	פ, זה, זו, הנה
-------------------------	--------------------------	---	----------------



Урок 44

Тет

[ט]

Позначення глухого приголосного
звука [T]



בטבת יורד ממטר קטן ומטר חזק.
פךחוב רטוב.
טפות רטבות מטפטפות.

מה צרידה? (פטרדה, מטרה)



מתי זה קורה?



שיעור 44



ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט
סט	מטריה	טוסטר	מטבח	קטר	חטה	טרי	טו
חוט	פטריה	טרקטור	ממטר	קטן	מטה	טפה	טס
מחט	קיטנה		סרטן	בטן		טנס	טוב
				מטוס		טיס	
				רטוב		טבח	
				מטר			



Побудуй речення з даних слів:

טס, טיס, מטוס, ב. טרי, טבח, מטבח, ב, מרק, מקין, נ, טוב.

Побудуй словосполучення та речення з поданих у таблиці слів і доповни їх за потреби іншими словами. Затиши їх у зошит.



Урок 43

Мем мем-софіт

Позначення приголосного
звука [M] на початку, в середині
та в кінці слів

[מ] [ם]

מה הם רוצים?



רם רוצה תירס חם.
מרקם רוצה מסכה יפה.
חיים רוצה ממתקים מתוקים.



ספרו:

- מה רוצה רם ?
- מה רוצה חיים ?
- מה רוצה מרקם ?



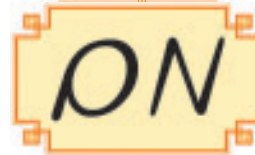
ליון קפנים
חג פורים

חג פורים, חג פורים,
חג גדול ליהודים!
מסכות, רעשנים,
שיר ורקודים!
הכה נרעשה:
רשרשר!
ברעשנים!

חג פורים, חג פורים,
זה אל זה שולחים מנות.
מחמדים, ממתקים,
מתק מגדנות.
הכה נרעשה:
רשרשר!
ברעשנים!



שיעור 43



מים
מרחם
מספרים
מכנסים
צמוקים
קמקום



?



מי כך מדבר?

זום – זום
בום – בום
ביום – ביום



Урок 42

Мем софіт

Позначення приголосного звука [M] в кінці слів

[ם]

?

רבים	יחיד
יָדִים	יָד
פְּרָחִים	פֶּרֶחַ
בְּרוֹזִים	בְּרוֹז
כּוֹכָבִים	כּוֹכָב



+



מִירֵיק שָׁנִיד



+



יוֹנָה וְיוֹנָה



+



יוֹנָה וְיוֹנָה, יוֹנִים.
שָׁנָה וְשָׁנָה, שָׁנִים.
בֵּית וּבֵית, בָּתִּים.
זֵית וְזֵית, זֵיתִים.
סֶפֶר וְסֶפֶר, סְפָרִים.
אָמָּא וְאָבָּא, הוֹרִים.



+



+



Витини із тексту слова з літерою мем софіт.
Стини два речення на вибір.
Перевір себе!



ס	צוקרים	בכורים תחתונים	כתם הורים כרם פנים פורים מזחם	ים יום דם נם צם קם חם הם חום חום



דן צם ביום כפור.



רם נם.



רם ודן חברים. הם ידידים.



רם קם.



חבר = ידיד
חברים = ידידים



Назви якого кольору?



Урок 41

Самех

Позначення глухого приголосного звука [C]

[ס]



סביון – סביבון

סָפֶר – סַפְרִיָּה

חֶסֶד – חֲסִידָה



הסופר קיפנים כתב ספר נהדר!



בית כנסת

סדר פסח

סבות

חגכה



שיעור 41



ס

0

ס	ס	ס
הס	חסה	סוד
כוס	סוסה	סין
סוס	מסוק	סיר
הדס	מסרק	סירה
חומס	כרסה	ספה
	מספר	סכה
	פסנתר	סכין
	מסכה	סדין
	הפסקה	סבון
	מסננת	סנור
		סודר
		ספינה

סמך



Витяни у зошит із таблиці слова на вибір, що називають види посуду, їжі, або засобів пересування.

מה בתמונה? מי בתמונה?



הס, זה סוד!



הס! _____ נה!

Урок 40

Зאין

Позначення дзвінкого приголосного
звука [з]

[ז]



התזמרת.

התזמרת נהדרת ברחוב מנצחת.

דני מנצח מצוין!

רוני- זמר בפנור. רוני הכי רזה.

דב רב-כח בחצוצרה! דב הכי חזק!



Знайди у тексті опис музикантів.

Заточи у зошит, які вони.

?



זקבה תופרת יפה!

ידיה ידי זקב.

פינוקיו מחזיק ת המפתח זקב.



שיעור 40



זו	זה
זר, זבוב, זברה, זקית, זכוכית, רמזור, ברז, ברז, , חרוז	

Прочитай слова.
Побудуй можливі речення та запиши їх у зошит.

ית	ז
מר	ז
רזיר	ז



ברכת-המזון



Урок 39

Пе,
фе

Позначення глухих приголосних
звуків [П] та [Ф]

[פ] [פ]

?



תופרת תופרת _____ הפכתור.
קפוד תפר _____ המפוח?



צפרדע: _____ גרה?
קרפדה: _____ גרה פה.
צפרדע: _____ פה?
קרפדה: _____ בסיפה!

Затпиши у зошит слова.



ת ? ? ר



פ \ ק

ב \ פ





פכ

פכ

?



פ										
פּ	פּוּ	פּוֹ	פּוֹ	פּוֹ	פּוֹ	פּוֹ	פּוֹ	פּוֹ	פּוֹ	



פירות



מפוח



גפן



תרופה



מפתח



גפרור



Урок 38

Пе

Позначення глухого приголосного
звука [П]



פגש



פחד



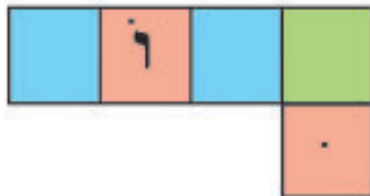
פתח



פתר



שיעור 38



פ										
פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	
פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	



Які звуки у словах не позначені буквами?



Урок 37

[ד]

Далет

Позначення дзвінкого приголосного звука [Д]



בְּקוֹד בְּחִמְנִית



גֹּד – גֵּד!

דִּי!



דִּינָה וְדְבוּרָה יֹסֵד בְּנִדְנָדָה. סֵן חֲבֵרוֹם?

?



יָד רוֹחֶצֶת יָד (ראש א"ש מיל' 103)



Коли так говорять?

Чи знаєш ти подібне прислів'я українською мовою?

חִידָה

?

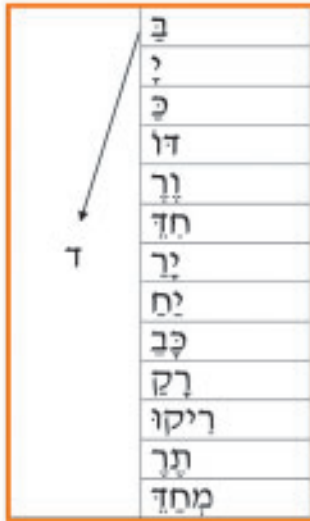
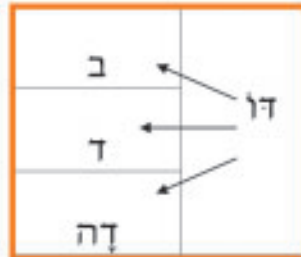
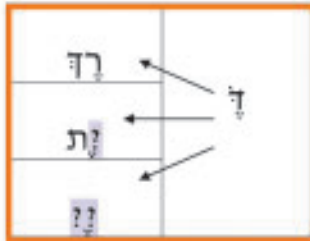


מִי דוֹמָה לִּי





ד ד ד ד ד ד ד



מה בסדר? מי בסדר?
בסדר לב ודינה.
לב חד? ת? רון במסד.
דינה רוקדת ריקוד נהדר! הי? רקדנית.



Урок 36

Цаді

Позначення глухого приголосного
звука [Ц]

[צ]

	צפרן
	
	



צֵר מְצִיר צִיור.

מיריק שניר



צחוק



צִמָּה



צִמּוֹת

צִינּוֹר



צֶר



רֶקֶב

?



בְּמִשְׁפָּחָה שְׁלִי,
אֶצְלִי בְּמִשְׁפָּחָה,
אֲנִי צוֹחֵק לִי-לִי, לִי-לִי,
אָבִי צוֹחֵק חָה! חָה!
אִמִּי צוֹחֶקֶת אִי, אוּ, אִי,
סָבִי צוֹחֵק הוֹק, הוֹק,
וְסָבְתִי גַּה-גָּה, גִּי-גִי
אוֹהֶבֶת הִיא לְצַחֵק.





צ

3

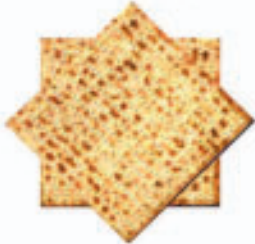
צ										
ץ	ץ	ץ	ץ	ץ	ץ	ץ	ץ	ץ	ץ	ץ
ץ	ץ	ץ	ץ	ץ	ץ	ץ	ץ	ץ	ץ	ץ

Пригадай, як називається ця оголоска



צנון

צנונית



מצה



בצק



ביצה



קציצות



Урок 35

Повторення



— מתי הָיָה?

—

— מה הָיָה?

—

— מה קָרָה?

—

הָיָה הַיּוֹ, הַרְסָק הַרְסָק, הַסְגָּפָה, מְתוּקָה, וְהַיָּה, מִן הַמְּחֻבֶּת,
פֶּבֶר הַיָּתָה בְּרַחוּב, וְחֻפָּה.



Чи знаєш ти українську казку зі схожим сюжетом?

Як вона називається?

Порівняй українську та єврейську казки.

В чому подібність, а в чому відмінність?



Словниковий диктант

Працюємо у парах!

Назвіть вголос слова,
позначені малюнками.

Запишіть їх назви у зошит.

Перевірте один одного.

ר

ח

ר

ר



כ



ת



י



מ

פ



ר



ב



ה



א



ה

ק



Урок 34

Хет, хаф, хаф-софіт

Позначення глухого приголосного
звука [X] у кінці слів

[ח] [כ] [ך]

ח	ך	
	־	ֿ



ך	ך	
ֿ	ֿ	ֿ



ח	←	[ax]
ך	←	[ex]

רוח, קמח, קרח.
כרד, קרד.



[x] = כ	[κ] = כ
מכתב	כתבתי
הכתבה	כתובת

ח ≠ כ	←	((κ))
		((x))



(רכב) ?	כ	(בכה) ?
------------	---	------------

חכך

חֹתֵךְ חֹתְכָת חֶתֶךְ חֲתָכָה חֲתִיכָה	חֲנוּת חֲנִיָּה חֲנָה מִחְנָה תִּחְנָה	חֶבֶר חֲבֵרָה חֲבֵרָה חֲבֵרוֹת חֲבֵרִי חִיבוֹר חִיבֵר מִחְבֵּר חוֹבֶרֶת מִחְבֶּרֶת
--	--	---

ח ≠ כ [x] ←



ח ≠ כ	←	[yax]
		[oax]
		[eax]



ח ≠ ט	←	[ex]
		[ix]
		[ox]
		[yx]



Урок 33

Куф,
Каф

Позначення глухого приголосного
звука [K]

[ק] [כ]



מתי?

?

פוכב ויגס



בבקר



כר רה.



קרר קר.



התפי בונה קן?
כן!



התינוק חיקה? תתנו? זות הבכור.



הסיר חיקה? רפכת במחנת-רפכת.



מקור חד ≠ מקור קשה



קרון ירוק בהיר ≠ קרון ירוק כהה

שיעור 33



קפ
קפ

?	ק
	-

?	ב	כ
	..	ט



«ת - ק - ן»
תיקון
תקנה
מתקון
תיקון
תיקנה
מתקון
מתקנת



תיקון

מִרְקָה תִּיקוֹן תְּתִיקוֹן הַמְכוּנִית.



תִּיקוֹן הַכֶּתֶב תִּיקָה תְּתִיקוֹן.
כֶּתֶב בַּכֶּתֶב תִּיקָה!

«נ - ק - ה»
ניקוי
ניקיון
נקי
ניקה
ניקתה
מניקה
מניקה



Знайди спільнокореневі слова з літерою **к** на с.55 та 57.
Прочитай їх. Розкажи, що вони позначають.



מִסְכָּה יְרוּקָה



תִּיקָה רִיקָה



Урок 32

[כ]

Каф

Позначення глухого приголосного звука [К] на початку та у середині слів



— בן כמה יונתן ?

— בת כמה רונית ?

— בן כמה בוקי ?



— ?
—
—

שָׂרָה גִּלְזֶמָן



חֲנֻכָּה לִי יֵשׁ

חֲנֻכָּה לִי יֵשׁ,
צוֹחֶקֶת בָּהּ הָאֵשׁ,
וְשָׂחָה לִי בִּלְאֵט
עַל כֹּד קִטָּן אֶחָד.
חֲנֻכָּה שְׁלִי,
אוֹרֶךְ לִי הָעֵלִי !



Урок 31

[כ]

Хаф

Позначення глухого приголосного звука [X] у середині слів



ב	כ	
	-	▼

ר	ב	כ	
	▼	;	-

	כ	
	-	▼

ר	ב	כ	
	▼	;	-



מוכר מוכר ? ת המכנ?י?
מוכרת מוכרת ? ת המ?כה והמכח?
קונה קונה ? ת המכנ?י?



Що робить продавець? Що робить продавщиця?
Що робить покупець?

שיעור 31



כ										
כֵּן	כֵּן	כֵּן	כֵּן	כֵּן	כֵּן	כֵּן	כֵּן	כֵּן	כֵּן	כֵּן

כ	כ	כ
-	מ + כו + נית = מכונית ב + כה = בכה מ + כר = מכר ך + כב = רכב מו + כר = מוכר ב + כה = בכה מ + כתב = מכתב נ + כון = נכון	בכור



ה	כ	ב
	ך	ך

ו	ו	ר
---	---	---

ב	כ	ר
	ך	ך

ר	ו	כ	ב
			ך



Урок 30

[ך]

Хаф софіт

Позначення глухого приголосного
звука [X] у кінці слів



ת	ו	נ	מ	ח	י	ב	ה	ת	ך	ח	ת	ך	ב	ר	ו	ך
ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז



בֵּת

בֵּית



בֵּית בֵּית

בֵּית בֵּית

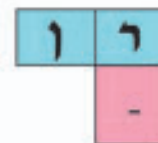


Затиши слова з літерою хаф софіт.
Перевір себе!

שיעור 30



כ + רד = כִּרְד	אד
ז + רד = זִרְד	קד
ח + מד = חִמְד	
כ + תוד = כִּתּוּד	
נ + מוד = נִמּוּד	



Урок 29

[ו] [ב]

Вет
Вав

Позначення дзвінкого приголосного
звука [В]

Вет у середині та у кінці слів

Вав на початку, в середині й у кінці слів

ב ו ב

ה ר ו ב



ה ו ה ב

י ה

ו ר ב



ה ו ה ב

ה י ה

ת ב נ ר

ב ו ה

ו ו י ו



ו ר י

ר ו



	וּ
	וּ
	וּ



Випиши слова з літерами
Вет і вав

שיעור 29



ב									
בּ	בֵּ	בִּ	בּוּ	בּוֹ	בֹּ	בֶּ	בִּי	בִּי	בִּי



ח + בר = חֵבֶר
 ר + חב = רֶחֶב
 נ + בח = נֶחֶח
 ר + חוב = רֶחֹב
 מ + חב = מֶחֶב

רב
 רב
 רב
 ריב



ה	ר	ו	ב	ת	ו	ה	ב	ר	נ	ב
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

ה	ר	ו	ב	ת	ו	ה	ב	ת	ר	נ	ב	ת
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-



Урок 28

Бет

Позначення дзвінкого приголосного звука [Б]

[ב]



בוקי

מי בין...?



בית מרקחת

בנק

חנות "קניון"

רונית בקנות.

הייתי בקנות. קניתי בקניון הרבה קניות – קמח, נקניק, נקניקיה, קרקר מתוק, ירקות.

קונה
קונה
קוני?
קונות

Прочитай розповідь.
Затиши, що купила Роніт?





ב										
ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	



בית

בית

ק + ב + י = בי
ק + ב + ו = בו

ב + ק = בק
ב + ק = בק
ב + ק = בק
ב + ק = בק
ב + ק = בק
ב + ק = בק
ב + ק = בק
ב + ק = בק

בת
בן
בין
בית
בן



במקרר קרח קר.
באחר? רוס קרה.



Урок 27

[ק]

Куф

Позначення глухого приголосного
звука [K]



– מִיָּקִי, קַח מָרֶק!
מָרֶק מִיָּרְקוֹת!
– בֶּק קֶרֶקֶר מִתּוֹק!



קַח
קַחִי
קַחוּ

קו-קו! קו-קו-רי-קו!



קַר-קַר! קַר-קַר! קוּ בִּיק!



קִנָּה - קִנָּה! וּקִנָּה-קִנָּה-קִנָּה!



מָה קָרָה?



Затпиш по два слова з літерою куф на початку,
в середині та в кінці слова. Перевір себе!





נשיעור 27

ק										
ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	



תיקו
קרן
מחקה
מקור
קרן
קרן



קו
קו
רק
ריק
קיר
תיק



ק	ק	ק	ק
ק	ק	ק	ק



ק	ק	ק	ק
ק	ק	ק	ק



ק	ק	ק	ק
ק	ק	ק	ק

ק	ק	ק	ק
ק	ק	ק	ק



ק	ק	ק	ק
ק	ק	ק	ק



Урок 26

Тав

Позначення глухого приголосного
звука [T]

[ת]



נְרוֹת



נֵר



מְנוֹרוֹת



מְנוֹרָה



מתי ?



מִתֵּן תּוֹרָה

מִתְּנָה

נוֹתֵן
נוֹתֵנָת
נוֹתֵנִי?
נוֹתֵנוֹת

תֵּן
תְּנִי
תֵּנוּ



תִּקְרִית



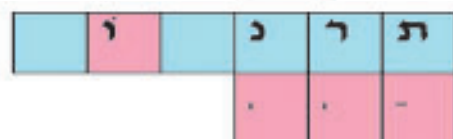
מִי יוֹתֵר מִהֵר מִ-...?

Затим відповідь на запитання.



ת										
ו	י	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	
ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	

9



מה

תות

מקר

תורה

מגיד

Урок 25

[ה]

Гей

Позначення дзвінкого приголосного звука [Г] на початку та в середині слів і голосного звука [А] в кінці слів ?

ה		ה
	ו	ו

		ה
	ו	ו

ה	ר	ו	נ	מ
	ו			ו

	ו	מ	ה	
			ו	ו

	י	ר	ו	ה
		ו		



מה הָיָה ?



ה	נ	י	ר	
	ו		ו	ו

			ה
	ו	ו	ו

	ו	י
--	---	---

	ו	י	ה
			ו

מִרְהָ: "_____, רִינָה!"
 רוֹן: "_____, רִינָה!"
 רִינָה: "סֶן סֶן!"

Затвори слова з літерою ה



ה												
ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה



הר

המה

מה? מי?



המה

המה



הנה הנה והנה הנה.

Урок 24

Хет

Позначення глухого приголосного
звука [X]



[ח]



ח	נו
	מו
	רו
	רי



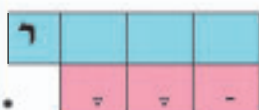
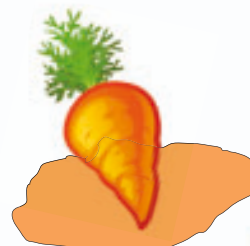
Урок 23

Рейш

Позначення приголосного звука [P]



[מ] [ר]



ר
נר
נִיר
נִיר
נִיר
מִר
מִר
מִר
רִמון



רִמון

ר

נִיר

רִמון

רִמון



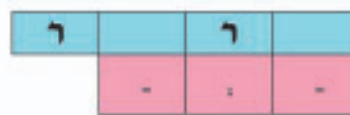
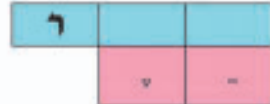
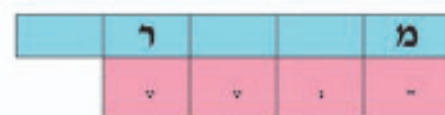
שיעור 23



ר										
ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	



4



?



מי 1? מי 2? מי 4? מי 10?

Урок 22

[מ]

Мем

Позначення приголосного звука [M]
на початку та в середині слова



מָה נִשְׁמָע? מָה קָרָה?

מִים מִן הַמַּמְטָרָה

קִלְמַנְטִינָה, מַנְדְּרִינָה

מַרְצִיפֵן וּמַרְגָּרִינָה

צְמוּקִים, פּוּמָלָה, מַנְגוּ

פִּלְפִיָּה רוֹקֶדֶת טַנְגוּ

מִיץ מַתּוּק, מָרֵק מְלוּחַ

מַרְמָלָדָה לְקִנּוּחַ.



יָמֵן
יּוֹמֵן
נוֹמִי
מִנְדֵּן

מִי
מִי?
מֵן
מֶן





מ

N

מ										
וּ	י	וּ	וּ	וּ	וּ	וּ	וּ	וּ	וּ	
מוּ	מי	מוּ	מוּ	מוּ	מוּ	מוּ	מוּ	מוּ	מוּ	

מי?



Нун
нун-софіт

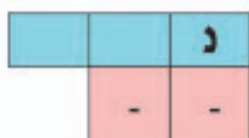
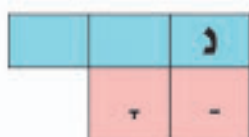
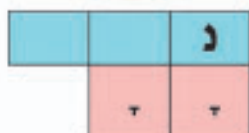
[ב] [ג]

[illegible]

Пригадай цю пісню. На яке єврейське свято її співають?



שיעור 21

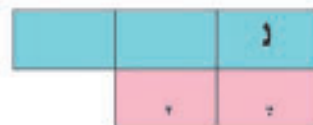


Урок 20

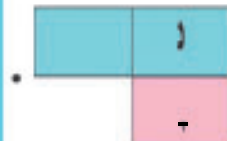
Нун

Позначення приголосного
звука [Н] на початку та
в середині слова

[н]



)))

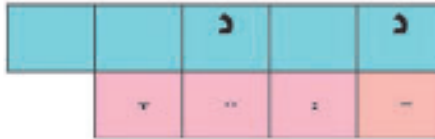
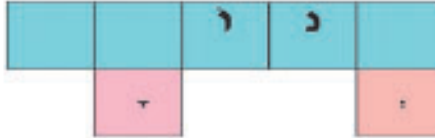


Затяни, кого ти бачиш на малюнку?

נשיעור 20



נ											
נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	



Урок 19

Нун софіт

Позначення приголосного
звука [Н] в кінці слова

[ן]



Запиши у зошит слова.

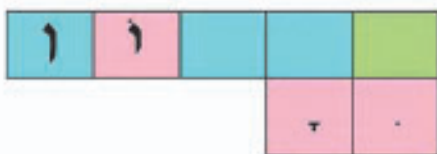
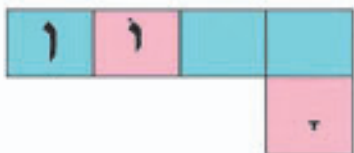
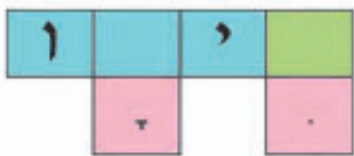
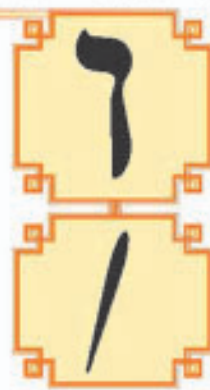
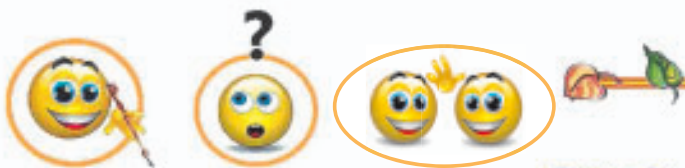


לֵמֶן

רִמּוֹן



שיעור 19



Урок 18

[y] [o] [B]

Вав



קו



קרר



מנה

באנה

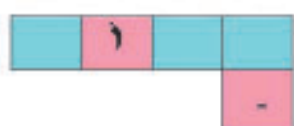


אוי!

מיריק שגיר



יו-יו



עוף בלון

עוף בלון
מן החלון.

עוף,
עוף,
עוף,



— פוף !

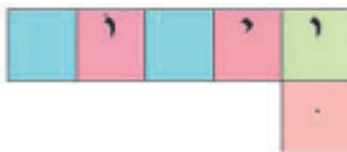
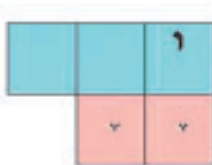
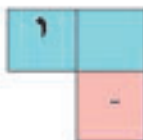




שיעור 18



ו											
וּ	וֹ	וֵ	וֶ	וּ	וֹ	וֵ	וֶ	וּ	וֹ	וֵ	וֶ
וּ	וֹ	וֵ	וֶ	וּ	וֹ	וֵ	וֶ	וּ	וֹ	וֵ	וֶ



Урок 17

[י]

Йуд

Позначення приголосного
звука [Й]



שָׁרָה לׁוֹי־תַּנַּאי

אֶל תַּכָּה

אֶל תַּכָּה, לֹא נָאָה.
תָּן־לִי יָד, עוֹד אַחַת –
חֲבֵרִים טוֹבִים נִהְיָה.
חֲבֵרִים טוֹבִים נִהְיָה.



אֲנִי אֶנְדְּרִי
אֲנִי אוֹקְרַאִינִי

אֲנִי יְהוּדִית.
אֲנִי יְהוּדִיָּה.

אֲנִי יְהוּדָה.
אֲנִי יְהוּדִי

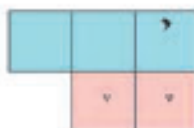
אֲנִי דְרִינָה.
אֲנִי אוֹקְרַאִינִיָּה



?



פשיענער 17

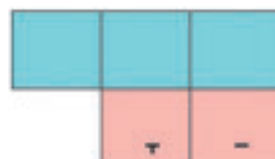
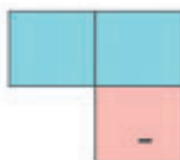


Урок 16 **Повторення**



כמה?

נשל מי?





[Y], [I], [O], [E], [A]



אִטוֹ עִם הַרְבֵּה גִלְגָּלִים כָּחַל
אִטוֹ עִם הַרְבֵּה גִלְגָּלִים גָּדוֹל,
אִטוֹ עִם הַרְבֵּה גִלְגָּלִים בָּחוּל,
רוֹצָה לָזוּז
וְלֹא יָכוֹל.



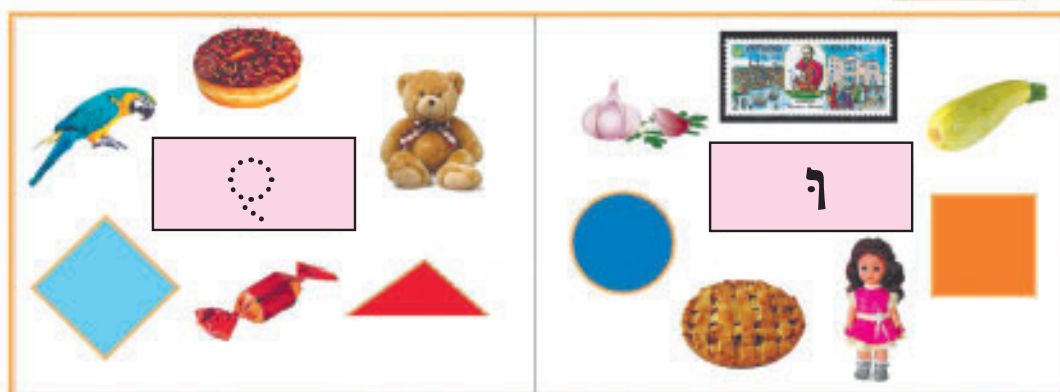
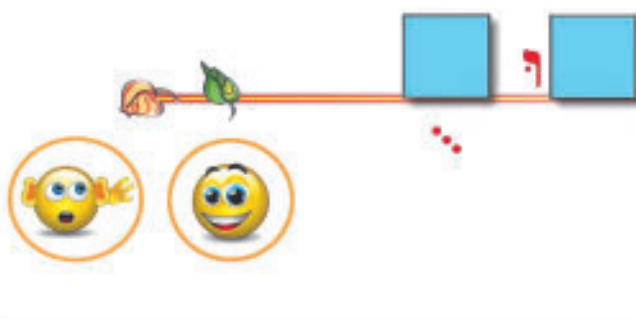
Урок 15

Оголоски
шурук та кубуц

Позначення довгого та короткого
голосних звуків [У]



נשיעור 15



Супермаркет

?

Іграшковий
магазин



Ринок



?



30

Урок 14

*Оголошка
хірик мале*

Позначення довгого голосного
звука [i]



רצים מהר,



הולכים לאט,



צוחקים הרבה,



בוכים מעט,

יושבים על כסא,



שוכבים במטה,



גרים בבית,



לומדים בכיתה.



את ואני, אני ואתה.



נשיעור 14





Урок 13

Оголоска xirik

Позначення короткого голосного
звука [i]

בֵּית קָטָן עִם גֶּנֶז קִטְנָה לֵיד הַיַּעַר הַגָּדוֹל
גָּרָה לָהּ יִלְדָּה קִטְנָה. אִמָּא אָהָבָה אוֹתָהּ
מְאֹד. אָבִיא אָהָב אוֹתָהּ מְאֹד. וְסִבָּתָא
אָהָבָה אוֹתָהּ מְאֹד מְאֹד מְאֹד. פֻּעַם
תִּפְרָה לָהּ סִבָּתָא מְעִיל אָדָם עִם כֶּפֶה
אֲדָמָה, וּמָאז קָרְאוּ לִילְדָה הַחֲמוּדָה כֶּפֶה
אֲדָמָה.



! _____ , _____
_____ . _____



.3 .2

.4 .1

נשיעור 13



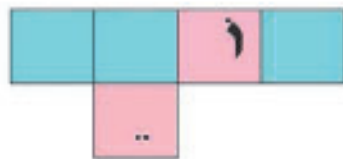
Урок 12

*Оголоски
холам мале
холам хасер*

Позначення довгого та короткого
голосного звука [О]



שיעור 12

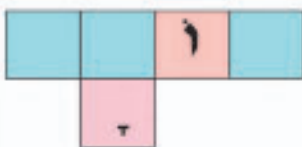


Урок 11

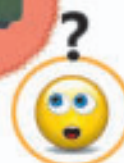
*Оголоска
холам мале*

Позначення довгого голосного
звука [O]

«עָרַב טוֹב!»



«לַיְלָה טוֹב!»



נשיעור 11



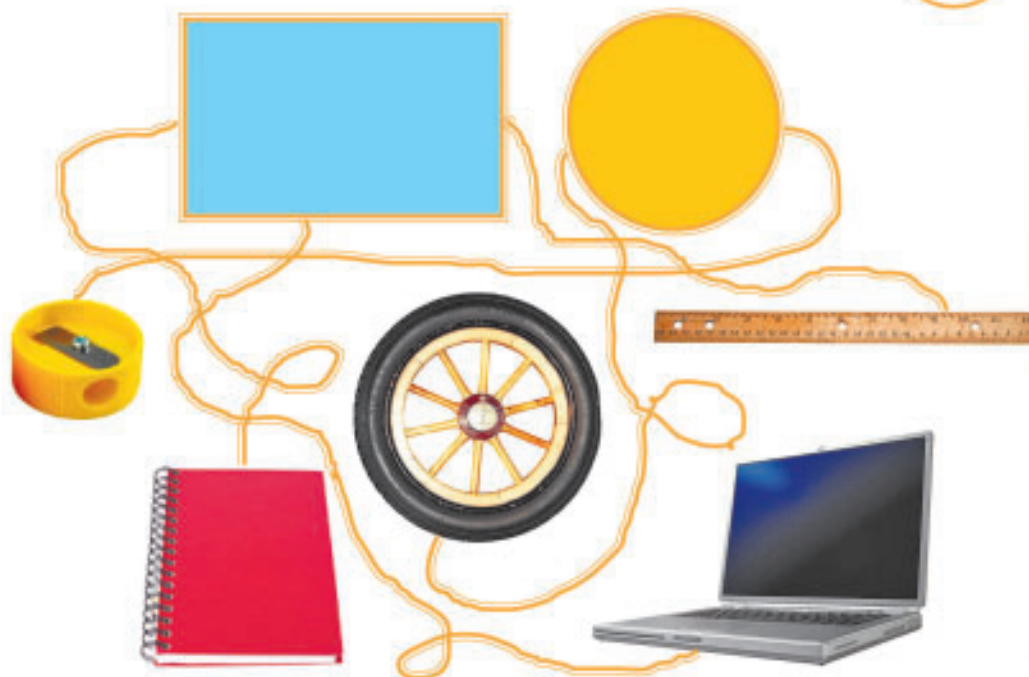
Урок 10

Оголошка
хатаф сеголь

Позначення найкоротшого
голосного звука [E]



נשיעור 10



Урок 9

Оголошка
шва

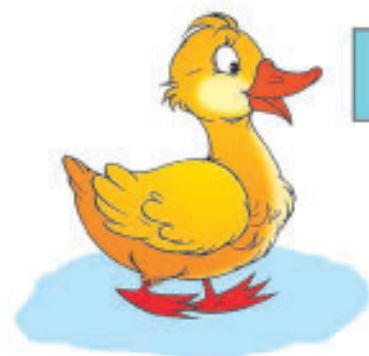
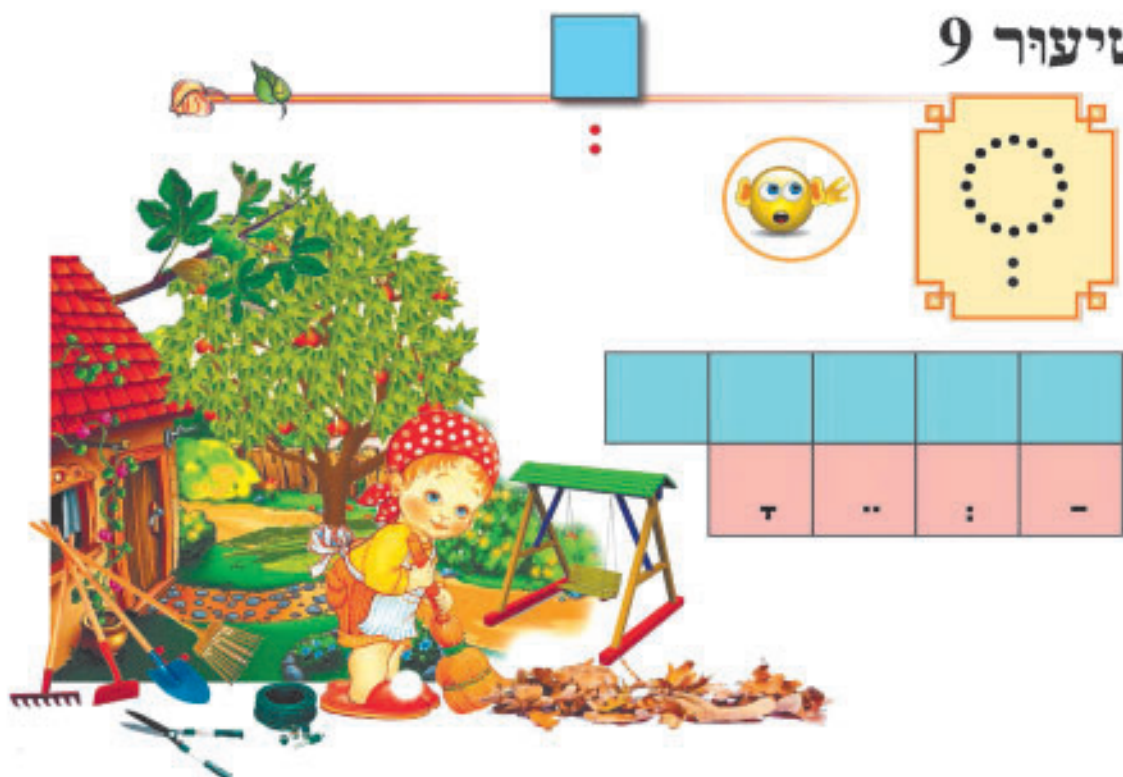
Позначення найкоротшого
голосного звука [Е]



?



שיעור 9



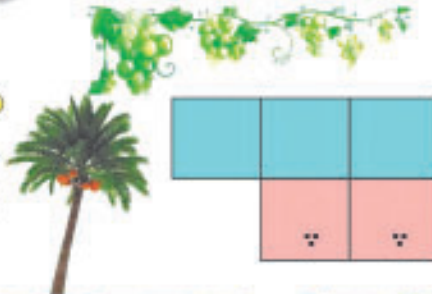
• _____
• _____



Урок 8

Оголоска
сеголь

Позначення короткого
голосного звука [E]



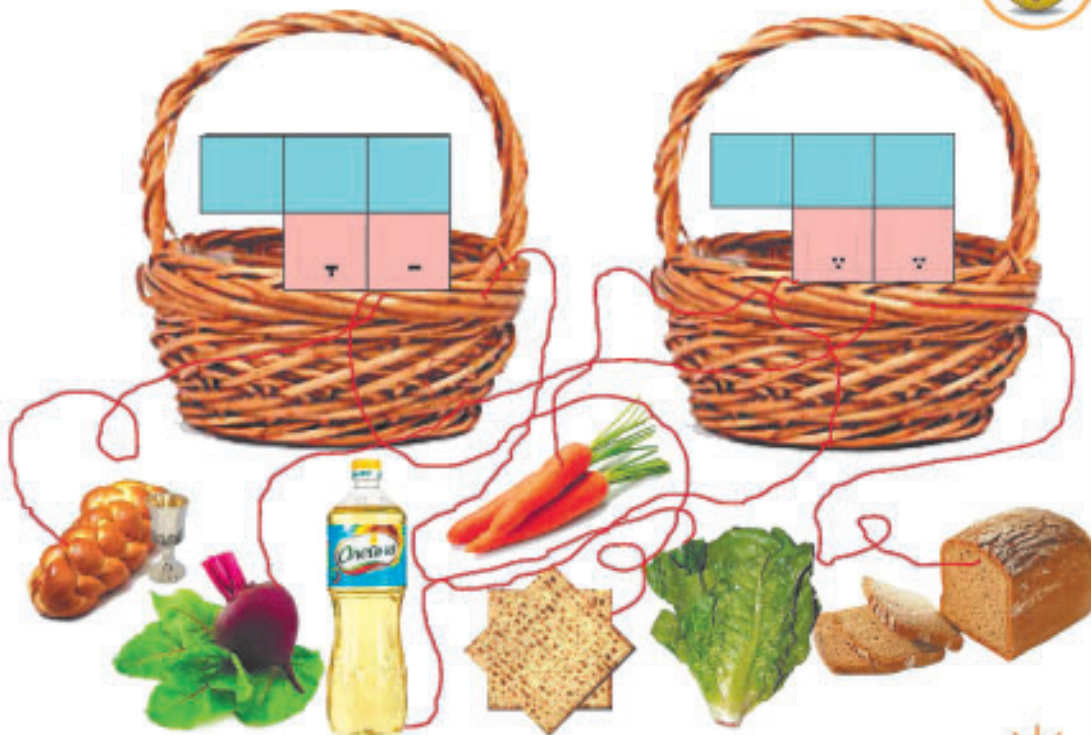
=



=



שיעור 8



נָשָׁל



Урок 7

Оголоска цере

Позначення довгого
голосного звука [E]



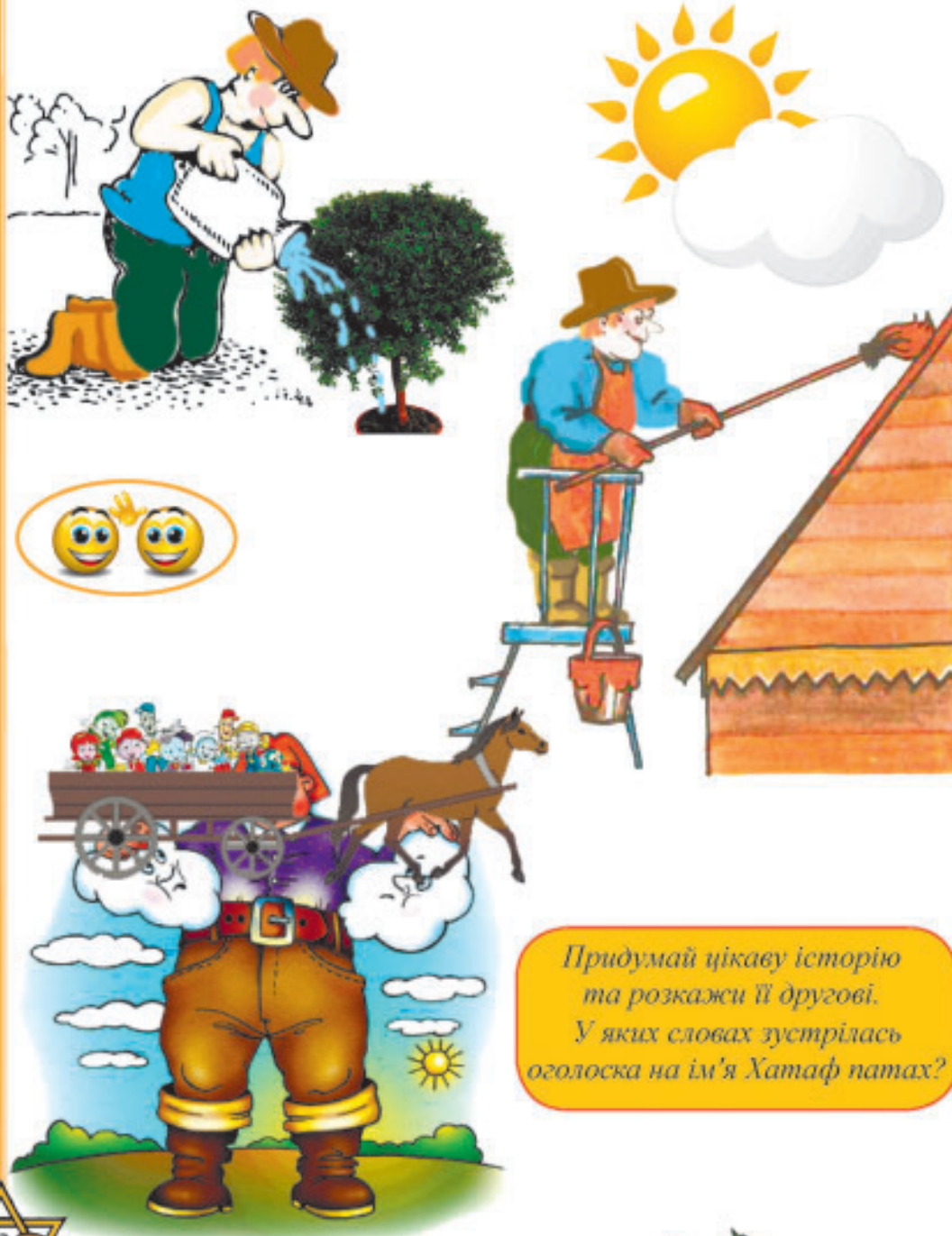
שיעור 7



Урок 6

**Оголошка
хатаф патах**

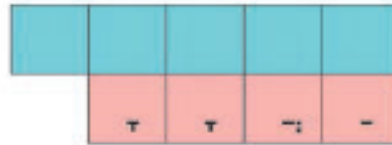
Позначення найкоротшого
голосного звука [А]



Придумай цікаву історію
та розкажи її другові.
У яких словах зустрілась
оголошка на ім'я Хатаф патах?



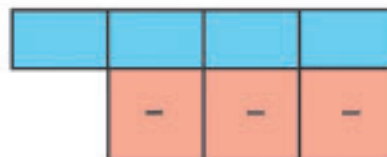
נשיעור 6



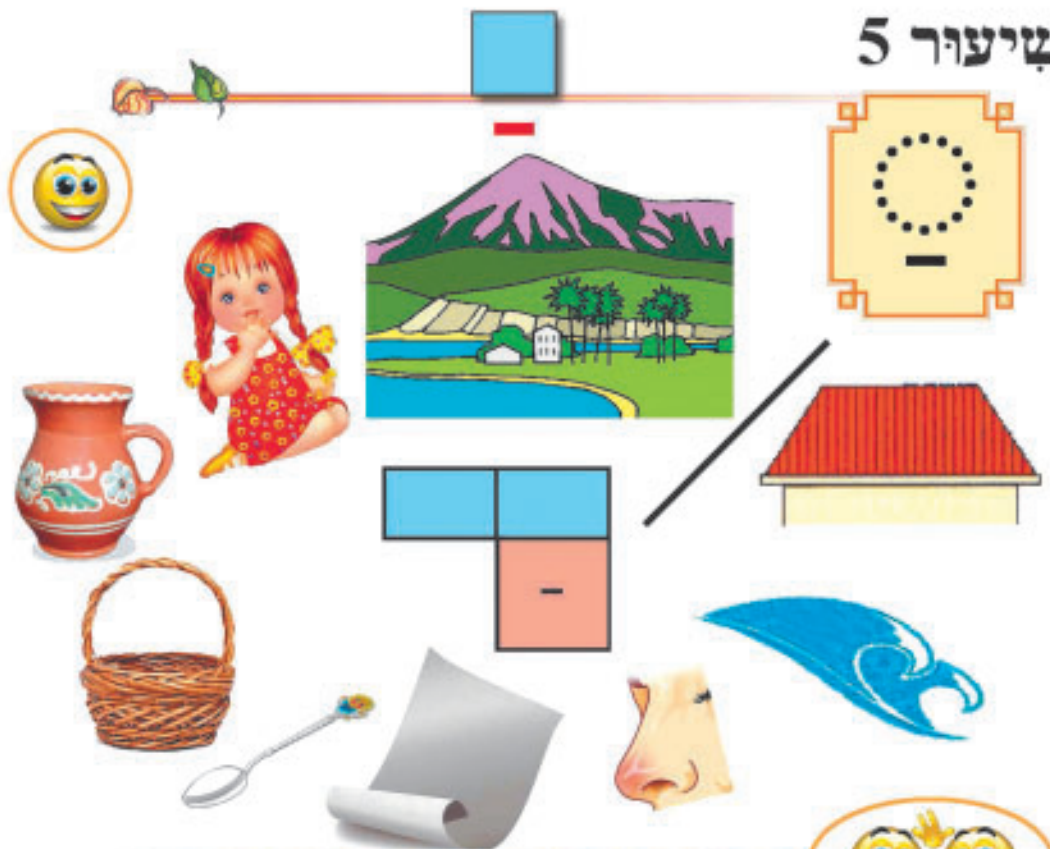
Урок 5

Оголоска патах

Позначення короткого
голосного звука [А]



שיעור 5



Урок 4 Починаємо читати та писати

**Оголошка
камац**

Слухаємо та говоримо

Позначення довгого голосного
звука [А], зрідка [О]



т

?



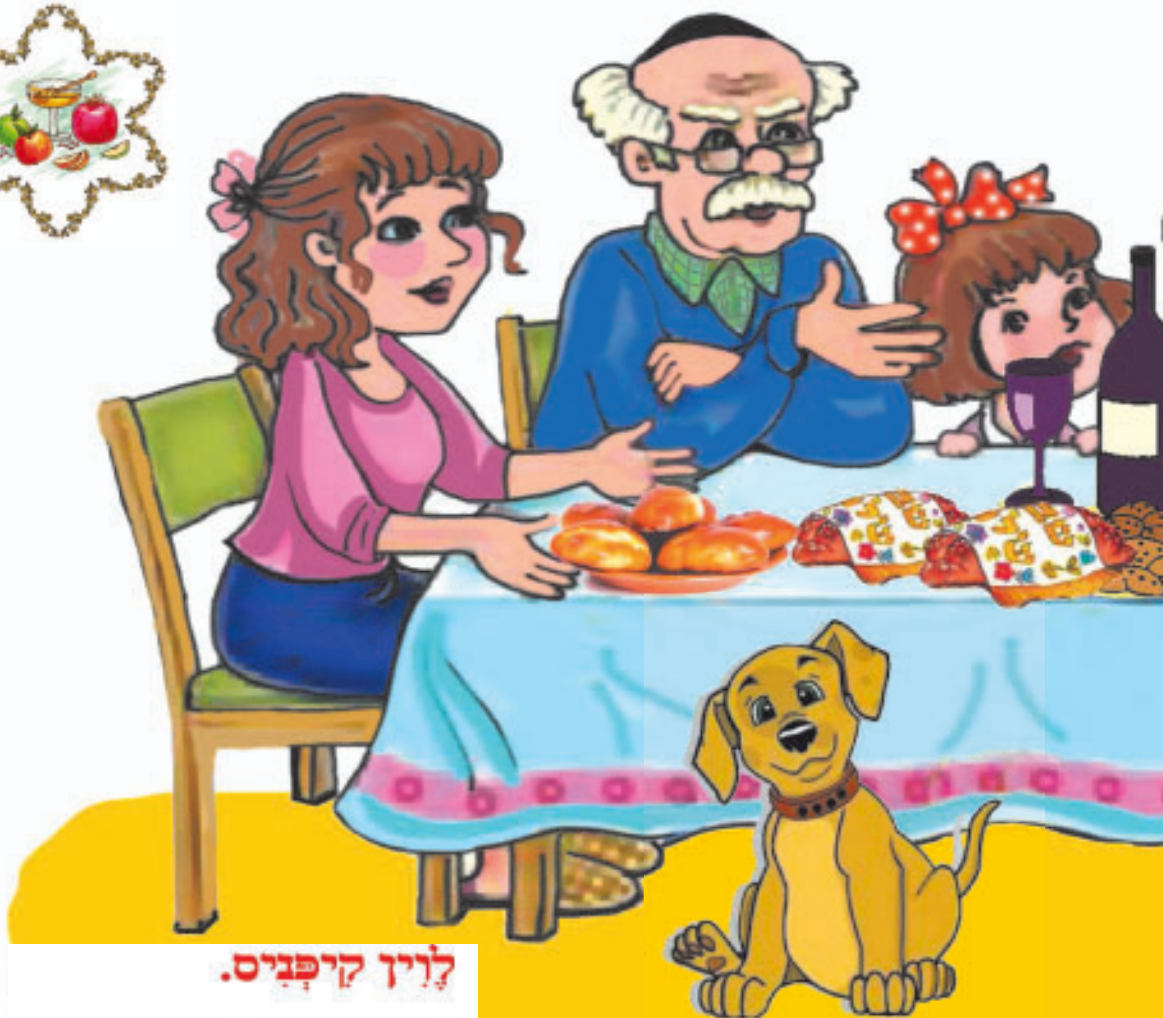
מתחילים לקרוא ולכתוב

שיעור 4

מקשיבים ומדברים







לויך קיפנים.

"שנה טובה".

שנה הלכה, שנה באה –

אני כפי ארימה:

שנה טובה לך אבא,

שנה טובה לך אימא!

שנה טובה!

שנה טובה!





על שולחן החג
זין, רימון וראש הקדג,
חלה טובה ועוד אחת –
לשנה טובה לבן ולבת.



Урок 2 **Повторення**



«יש לי חֵבֶר»

וְכֵמָה?

לָאֵן?

מֵאֵין?

מֵדוּעַ?

וְלָמָּה?

יש לי חֵבֶר.

הוא תָּמִיד שׁוֹאֵל:

אֵיפֶה?

אֵיךְ?

מָתִי?



Складіть діалог,
використовуючи питальні слова із тексту.





— מה יש בתיק?

— בתיק יש _____ ו_____

— בתיק יש גם _____, _____ ו_____.



Ласкаво просимо! בְּרוּכִים הַבָּאִים!



בְּקָר

מִיָּדִיק שְׁנִיר

בְּקָר טוֹב, יְלָדוֹת.
בְּקָר טוֹב, יְלָדִים.
בְּקָר טוֹב, תִּלְמִידוֹת.
בְּקָר טוֹב, תִּלְמִידִים.

לֵה-לֵה-לֵה-לֵה,
לֵה-לֵה-לֵה,
בְּקָר טוֹב! בְּקָר טוֹב!



УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)
Б19

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
(наказ від 28.03.2019 № 407)*

Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено

בקולינה נ.

עברית : ספר לימוד לכיתה ב' של מוסדות חינוך פורמלי עם לימוד בשפה האוקראינית. –
צ'רנוביץ : "בוקרק", 2019. – 144 עמ'. : איורים

Бакуліна Н.

Б19 Іврит : підручник для 2 класу закладів загальної середньої освіти. – Чернівці : Букрек, 2019. –
144 с. : іл.

ISBN 978-617-7663-61-3

УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)

ISBN 978-617-7663-61-3

© Бакуліна Н. В., 2019
© Видавничий дім «Букрек», 2019

Наталія Бакуліна

Іврит

підручник для 2 класу закладів загальної середньої освіти

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

נטליה בקולינה

עברית

ספר לימוד לכיתה ב' של מוסדות חינוך פורמלי
עם לימוד בשפה האוקראינית



Чернівці
«Букрек»
2019



Умовні позначення



пригoлoсний звук



ГОЛОСНИЙ ЗВУК



позначення м'якості
приголосного звука

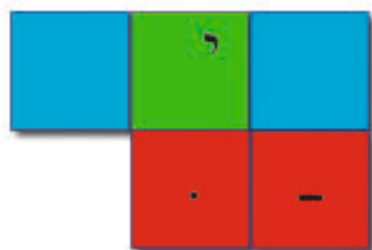


схема слова (наприклад, פִּיֵּת)

речення складається
з двох слів

! _____
! _____

репліки діалогу



уважно послухай
і поміркуй



послухай аудіозапис



подумай і дай
відповідь



назви, розкажи



вивчи напам'ять



поговоримо у парах



прочитай



читаємо у парах



напиши



пограймося

אלק – פריז
Company

Abstract

[illegible]

עסקאות

ЗНАКИ НА ПОДПИСИ СТАНОВЯТ МОЖЕ (ОПЦИОНАЛНО)

הקרה	שם העיירה	העירייה ברוסית	העירייה בעברית
Звук	назва ойуолуки	Аҕабыканна ойуолука	העירייה בעברית
[a]	קאצ'י	А	א
	פארה	О	ו
	הטרי פארה	У	וו
	צ'יר'ה	Э	ז
[e]	קמול	О	ו
	שא	А	א
	הטרי קמול	Э	ז
	חולם קמול	У	וו
[o]	חולם חסר	О	ו
	הטרי קמץ	У	וו
	חיריק קמלא	А	א
	חיריק	О	ו
[i]	שורק	У	וו
	קבוצ	Э	ז
[v]			

* чувствительного у мобильной познание жизни на познательный уровень

Наталія Бакуліна

בקולינה נטליה

עברית
ב'



Іврит



עברית
ב'